

# 纪录片《穿越》剪辑结构文案（第五集）

（第一稿，2012年1月）

2012 color digital 8X40 min

Legenda Chinês, eletrônica em Português

脚本：张彦君

翻译：林克、维维安娜

（引子）

这是我的记忆、想象、感知和期待。真实的巴西是它的人民创造的，比这丰富的多。

（张彦君）

整个过程都是懵懵懂懂，直到返回圣保罗，我借助翻译机阅读了一些资料，才开始一点一点理解了所经历的。尽管很少和碎片化的。

（字幕）

在这里，我将提到被几个斑达奈婆（pantaneiros）<sup>1</sup>，他们被称为诺尔松（Nelson）、费尔南多（Fernando）、瓦格纳（Vagner）、若昂（João），这是虚构的名字，但它很好地代表了他们的身份。

1

米兰达是当年淘金客的最后驿站，继续前行将进入斑达瑙湿地。很多人从这里进入，没有人再返回。在这里，张彦君意外遇到了一名斑达奈婆，名叫诺尔松。他邀请张彦君随他迁移牛群。

2

直到17世纪，斑达瑙（Pantanal）被称为夏拉伊斯（Xarayé），这是一个土著民族的名字。后来，它被葡萄牙人称为斑达瑙。总面积22万平方公里。大部分表面被数百条河流所形成的水文综合体所覆盖，这些河流从邻近的高原流入巴拉圭河（rio paraguai）并赋予其特殊的地貌。该地区有两个分明的季节：旱季（seca）和雨季（cheia）。在11月至3月的汛期，洪水泛滥，约15万公里长的河流被淹没。一些地方形成泻湖（lagoas）和海湾（baias）。这是牧牛（colocar o gado）的好地方，牛吃被水覆盖的草。在洪水期，农场（fazendas）被隔

离，独木舟（canoas）取代了马匹（cavalos）。河流和溪流暂时变成了道路，植被疯长到关闭通道的地步。

3

斑达瑙（Pantanal）是一个生态系统，不仅拥有众多的鸟类和种类繁多的植物群。更重要的是居住在其中的人，他们既是土地所有者，又是牧牛人（vaqueiro）、承包商（empreiteiro）、巴古尔勒婆（bagualeiro）<sup>2</sup>、探矿者（garimpeiro）、摆渡人（balseiro）、渔夫（pescador）等。

在17世纪和18世纪，来自圣保罗的先驱者（desbravadores paulistas）在该地区捕捉印第安人（índios），寻找黄金，直到1800年代，牧牛（pecuária）业才系统地、持续地在田野中蔓延开来。

斑达奈婆（pantaneiro）是居住在该地区的各种土著民（indígenas）、殖民者（colonizadores）和非洲黑奴（escravizados negros africanos）之间混血的产物。原住民有瓜托人（Guató）、瓜伊库鲁人（Guaicuru）、泰雷纳人（Terena）、帕亚瓜斯人（Payaguás）、卡亚普斯人（Kayapós）和博罗罗人（Bororo），今天他们中的许多人只是一个尚未被讲述的故事的残余。

4

诺尔松（Nelson）是一个完整的斑达奈婆（pantaneiro）。他已经在斑达瑙地区积累了丰富的经验，并表现出强烈的领导气质、沉着冷静和勇气。

他从六岁开始喝酒（pinga），起初，只是润湿了舌头，直到他养成了喝酒的习惯。诺尔松解释说，这种饮料在随行团（comitivas）中很常见，司机（condutores）明确不允许将其放在行李中，更不用说在工作期间饮用了。

（诺尔松，斑达奈婆）

大多数人不知道我的爸爸和妈妈，知道我的爷爷和奶奶那辈人的就更少了。人们不知道他们从哪里来。

很多人来到了斑达瑙成为疾病的受害者，许多女人的丈夫被一些现在非常容易治的疾病夺走了生命。

全部用火，灯手们用的油灯都是用动物油点燃的。

牛在迁移时，因为这些路会使得迁移很慢，这需要有自然来定，比如有一条河的水是满的，那么就需要等着河水下降，在树底下呆着让牛喝水、吃东西。

5

巴西经历了甘蔗 (cana-de-açúcar)、黄金 (ouro)、咖啡 (café) 的循环, 但养牛 (criação de gado) 始终在这些循环背后存在, 这是一种通过肉 (carne)、皮革 (couro)、骨头 (ossos)、角 (chifres) 来支持其它行业的活动。几个世纪以来, 广阔的乡村一直生活在“皮革文化” (cultura do couro) 中。

巴西拥有地球上最大的商业牛群 (rebanho bovino comercial)。养牛 (criação de gado) 是一项自殖民时代以来就涉及巴西人生活的活动, 它是该国内陆文明进程 (processo civilizador do interior) 的一部分, 并一直伴随人们至今。

牛群 (boiada) 在人们的想象中是一个谜, 围绕它的传说 (lendas) 和故事 (histórias), 以及文学 (literatura) 和音乐 (música) 是巴西文化原型 (arquétipos da cultura brasileira) 的一部分。

6

在斑达瑙, 由于平原地区大面积洪水泛滥, 随行团 (Comitiva) 是迁移牛群 (conduzir o gado) 的唯一可能的方式。随行团 (Comitiva) 去运牛车 (caminhão boiadeiro) 不去的地方, 他们驱赶许多牛, 有时需要数十辆卡车才能转移。

(费尔南多, 兽医、斑达瑙农场主)

根据季节、周期性洪水和经济状况, 我最多同时与八个随行团 (comitivas) 合作。尽管出现了牛运输卡车 (caminhões de transporte de gado)、牛笼 (gaiolas boiadeiras), 但由于功能和经济原因, 随行团 (comitivas) 是不可替代的。

随行团 (comitiveiros) 更熟知斑达瑙湿地的真实情况。此外, 卡车 (transporte) 长途运输的费用很高, 会造成畜牧业在经济上不可行。例如, 迁移距离600公里, 随行团 (comitivas) 的费用为6,600雷亚尔, 卡车 (caminhões) 的费用最高可达35,000雷亚尔。

(瓦格纳, 专业随行人员)

随行团 (comitivas) 运输更健康, 因为牛 (pois) 在吃草, 喝水, 它们不会受苦。几乎所有的斑达瑙湿地都有适合过夜的特殊红树林 (mangueiros especiais)。即使在路上也很少有问题, 司机 (motoristas, 工头儿) 了解我们的工作, 相互尊重、配合, 我们很少丢失动物 (牛)。斑达瑙的长距离和水域是我们最大的盟友。这就是我为什么告诉你, 只要斑达瑙湿地存在, 就会有随行团 (comitivas)。

7

牛仔 (boiadeiros)<sup>3</sup>作为潘塔纳尔地区的典型人物, 有着与自然接触的独特方式, 他们具有多样化的符号系统 (语言 (linguagem)、艺术 (arte)、神话 (mito)、仪式

(ritual) )。牛仔 (boiadeiros) 是带着牛旅行的人，通常被农场主在拍卖会 (leilões) 上或农场 (fazendas) 购买，然后运送给买方。在与环境的日常接触中，他们学会了解读自然，以捕捉其最微妙的变化。

(张彦君)

他们能敏感地觉察到各种危险，通过气味 (cheiro)、声音 (som)，比如蛇 (cobras)、美洲虎 (onças) 的存在。

他们使用口头传授的心理地图。他们沿途留下痕迹，用刀在树上标记路径，这些标记也包括废物，如烟盒、旧衣服，有时也是色情画和图纸。这些元素构成了景观中的地标，揭示了地点的意义。

牛仔 (boiadeiro) 一生都在路上。他们在日出前醒来，撤销营帐，开始行进，中途停下来午餐，然后又是新的征程。到了傍晚，他们吆喝牛群，点燃火堆，相互挑逗、有时会发生恶战。

牛仔 (boiadeiro) 穿皮裤、衬衫、皮带、皮靴和牛皮帽。他们随身携带枪和子弹，还有锐利无比的刀。为了应对不测，也为了爱。牛仔终身不结婚，靠沿途的女人。

斑达瑙的牛仔 (boiadeiro) 有着自己独特的生活方式，他们用生命独赏大自然馈赠的美丽风景。

8

这是一项严格由男性 (homens) 开发的活动中。被认为是一项危险且有风险的任务。如果任何牛丢失，指挥 (condutor) 将必须承担经济损失。

(瓦格纳，专业随行人员)

通常，驴 (burros) 用于长途旅行，尽管速度不快，但它们的抵抗力很强。马 (cavalo) 速度更快，但需要更多的休息，并且在干旱和洪水交替的地区面临困难。

9

每个棋子 (peão) 都有自己的位置和功能。在随行团 (Comitiva) 中，最危险的工作是指针 (Ponteiro)，如果牛惊爆 (因为害怕奔跑)，可能会碾过他 (指针)。因此，指挥 (condutor) 会在随行团 (Comitiva) 的牛仔 (boiadeiros) 中选择谁将担任指针 (Ponteiro)，一般来说，它必须是后膛 (Culateiro，在牛群的后方) 或佃农 (Meeiro，牛群的左右两边，在指挥员前面)。当然，所有功能中 (的棋子) 都存在危险。

(瓦格纳, 专业随行人员)

在牛的后方是指挥 (conductor)、工头 (capataz) 或后膛 (culatreiro), 他是随行团 (comitiva) 的所有者或被牧场主的雇用者。指挥 (conductor) 是行人中经验最丰富的, 他雇用棋子 (peões) 并组成随行团 (comitiva)。

左右两边, 在指挥 (conductor) 前面是佃农 (meeiros), 负责后半段队伍的良好进展。在牛群的头部是指针 (ponteiro), 他是随行团 (comitiva) 的大明星, 负责引导和定位。他拿着号角 (一种由牛角制成的管乐器), 以各种各样的方式提醒其他同伴注意牛周围不断存在的危险。

指针 (ponteiro) 是斑达瑙环境标志的专家骑士和观察家。他警告美洲虎的存在, 以及可能爆发的蜜蜂群。他的两侧是担保人 (fiadores), 包括他的助手 (auxiliares diretos), 负责照顾牛群前半部分。

厨师队 (completam) 总是离牛群几公里远。厨师 (cozinheiro) 在黎明时分离开随行团 (comitiva), 给动物 (animais) 装上布鲁阿卡斯 (bruacas, 一种用木头制成并覆盖牛皮的箱子), 里面装满了食物, 到前方约10公里处等待同伴吃午饭。下午重复这个流程, 准备晚餐。

当有很多牛, 超过一千头, 并且路线几乎完全沿着铺好的道路时, 那些手持小红旗的随行团 (comitivas) 警告司机 (motoristas)。

10

接收牛时, 棋子 (peões) 计算将运送多少头, 并分析它们的行为, 看看哪些牛会付出更多的工作, 以制定他们的策略。黎明时分, 他们给骑着的动物 (animais de montaria, 驴或马) 装上鞍 (encilham), 检查所有的用具 (apetrechos)、绞索 (laços)、马具 (peias)、护手 (manoplas)、马鞍包 (alforjes)、吊索 (guampas) 和吊床 (redes)。

盐 (sal)、糖 (açúcar)、肉干 (carne-seca)、大米 (arroz)、面粉 (arinha) 和马黛茶 (mate) 被放在马背上。还要带上药材 (ervas medicinais), 在被有毒动物咬伤、生病或受伤的情况下使用。出发前, 牛仔 (boiadeiros) 只喝咖啡 (café)、马黛茶 (chimarrão), 有时喝瓜拉那 (guaraná, 用瓜拉那果制成的粉或饮料)。

斑达瑙的随行团 (Comitivas Pantaneiras) 以七个棋子 (peões) 的经典阵型布局。

11

若昂 (João) 是科伦巴的农场主 (misto de fazendeiro) 和商人 (empresário)。他的空中出租飞机以合理的价格随时待命。

(张彦君)

为了我能随行牛群 (boiada) ，他给了随行团 (equipe) 三匹马和一辆四轭牛车 (quatro juntas de bois) ，用来搬运我的行李和设备。

在牛群 (boiada) 出发那天，他驾驶自己的赛斯纳 (Cessna) 270飞机抵达。他先用几个小时挑选了800头牛，指挥接种口蹄疫疫苗 (vacinação contra aftosa) 和热铁烙印 (marcação com ferro em brasa) 。然后将它们交给随行团 (comitiva) 的领班 (capataz) 。离开前，他驾驶飞机，让我拍摄了牛群离开和开始旅行的影像。

12

(张彦君)

为了记录影像，我必须服从当地的条件。在科伦巴，我买了需要的东西：吊床 (redes) 、蚊帐 (mosquiteiros) 、灯笼 (lanternas) 、靴子 (botinas) 、刀具 (facas) 、盘子 (pratos) 、餐具 (talheres) 、杯子 (canecas) 、一些基本药物 (remédios) 和食物 (comida) (意大利面 (macarrão) 、米饭 (arroz) 、豆类 (feijão) 、油 (óleo) 、肉干 (carne-seca) 、盐 (sal) 、洋葱 (cebola) 、奶酪 (queijo) 、饼干 (biscoitos) 和番石榴罐头 (latas de goiabada) ) 。没有前期团队提供拍摄、餐饮和住宿地点。我随着牛群 (boiada) 的节奏走，像牛仔 (boiadeiros) 一样睡觉和吃饭，这样显得有面子，也有勇气。

13

旅程的第一站是洪水泛滥的地区，没有现代车辆，没有道路。我只能骑马 (cavalo) ，依靠斑达奈婆 (pantaneiros) 的帮助和当地的技术，及一辆载着我们的设备和行李的牛车 (carro-de-boi) 的支持。

(张彦君)

我没有骑马 (montar a cavalo) 的经验。但没有其它解决方案。我跟着牛群 (boiada) 出发了。我需要到达牛群的前方 (cabeceira) 。马 (cavalos) 比牛 (bois) 走得快，但并不多，尤其在驾驭它们的同时又要照顾设备很困难。

14

(诺尔松，斑达奈婆)

在装载时，要使驴背两侧的重量均匀分布，以免伤到驴，每头驴每侧负重45公斤左右。

每头驴 (burro) 都有合适的负载。两侧同样的高低，同样的体积，同样的负重。例如，如果今天晚餐用了一包意大利面、一公斤米，他必须知道这些是从哪个盒子里拿出来的，这样才能匹配重量，因为每个盒子必须始终保持相同的重量，一侧10公斤，另一侧也是10公斤。让它 (驴) 去荡秋千，这样他就不会被踩到。这是一件非常敏感的事情，你必须非常小心，

非常细心。

15

随行团 (comitivas) 从日出开始。第一站到上午11点 (中午) 时, 指针 (ponteiro) 向队伍发出信号, 表明他们正在接近与厨师 (cozinheiro) 商定的位置。这时候, 牛已经慢了下来。棋子 (peões) 把牛赶到那些已经停下来 (或趴在了地上) 的人身边。

午饭前, 棋子 (peões) 为动物卸下鞍。进餐时, 他们必须脱下帽子。第一个被服务的是指挥 (condutor)。吃饱后, 厨师 (cozinheiro) 收拾厨房用品并前往第二站。队伍将在农场的红树林 (mangueiros de fazendas) 或开阔的田野 (campo aberto) 过夜。

随行团 (comitiva) 行进时不能保持沉默, 这会使动物 (animais) 昏昏欲睡, 但也要避免过多的运动。牛仔 (boiadeiros) 通过叫喊声、鞭子的噼啪声、喇叭声与牛群交流, 使它 (牛群) 不散开。随行团 (comitiva) 通常每天行进20公里。

16

(张彦君)

牛群 (boiada) 在行进。这是一个移动的目标。我必须每时每刻重新定位自己。我骑坐的马 (cavalos) 和负载摄影器材的马 (cavalos) 绑在一起, 这让动作变得复杂。更糟糕的是, 我们穿过被洪水淹没的地形, 浅水覆盖了动物的爪子 (patas dos animais)。阳光很强烈, 水的蒸发使空气变得闷热, 很热。

拍摄非常困难, 几乎不可能进入牛群中间。我经常错过重要的拍摄, 因为在中间变动位置很困难, 事情可能会发生在前面, 很难及时到达那里。

在接下来的几天里, 我稍微适应了一些, 但强度仍继续。当牛群 (boiada) 越过一条小溪或池塘时, 我花了一个完整的操作才得以向前移动, 占据一个位置来记录。我在牛车 (carro-de-boi) 上拍摄, 相对较高, 能获得更好的视角。

困难是巨大的。但是丰富的图像让我不想错过任何东西。在那段日子里, 我拍摄本片中一些最重要的图像。

17

途中, 牛群 (boiada) 从远处就能感觉到盐滩、咸水池, 它们急切地去那里喝水。

18

随着牛群 (boiada) 的行进, 进入了更多积水的地形。水已经到了动物 (animais) 的小腿。

19

已经很晚了。我们需要为着陆做准备。棋子们 (peões) 在农场的围场 (piquete) 里拦住了牛群 (boiada)。

(张彦君)

我们的靴子和裤子都湿透了。全身都疼。由于长时间的骑行，我感到双腿麻木，背部僵硬。

20

大农场，广阔的洪泛区。散落着成片茂密的丛林，高大的树木和许多鸟类，有绿翅金刚鹦鹉 (araras-vermelhas)、黄颈朱鹭 (curicacas)、裸颈鸛 (tuiuiús)。尽管牛和随行人员发出的声音把动物吓跑了，我仍然拍到了水豚 (capivaras)、成群的野猪 (porco selvagem)、浣熊 (quati)、美洲鸵 (ema)。果树在地里自由生长，我收获了一些番石榴 (goiaba)、柠檬 (limão) 和芒果 (manga)。19

21

睡觉时，我们在一个废弃的泥屋里，地板是泥土，被淹了。我们在水面上搭起吊床，就睡在那里。

(张彦君)

我不习惯睡在吊床 (rede) 上。有很多蚊子 (pernilongo)，必须用蚊帐 (mosquiteiro) 睡觉。原本就很热，这时变得令人窒息。蚊子在周围嗡嗡作响。

22

几天后，我们穿越了这个日益被洪水淹没的地区，经历了整个旅程中最强烈和令人窒息的高温下“旅行”。当牛 (bois) 经过时，一股热浪从水中升起。我们到了塔夸里河 (rio Taquari,) 的河岸，牛群 (boiada) 在那里进行了著名的泅渡。通过花了整个下午，令人兴奋。

(张彦君)

首先是“西努埃洛斯”牛 (sinuelos)，这些年长和受过训练的牛被雇来引导牛群。牛群被

分成四批，每批大约200头动物（animais）。棋子们（peões）将引导牛（西努埃洛斯）放在前面，它们会进入水中并开始游泳。他们逼着其它牛跟上西努埃洛斯。第一批掉进了水里。河水很深，牛马上游动，过河。他们划着独木舟在上游和下游监控，河道200多米宽。牛精疲力竭地到达了彼岸。就这样。四批牛先后渡过塔夸里河（Taquari）。

我在摩托艇上跟踪。船夫（piloto do bote）经过大量练习，滑到靠近动物的地方让我近距离拍摄。我指挥船在牛群面前。而这些牛看不到西努埃洛斯，便后退，急转直下，在水中哗然，到了河中的一个岛屿的岸边。随行人员不得不去那里接它们。

船是若昂的。他从他的农场派人过河来接我们。除了飞机租赁，我不付给他任何费用。他说这样做是为了快乐。

（诺尔松，斑达奈婆）

棋子（peões）最大的恐惧是发生不可预见的事情，尤其是闪电、雷声，这会导致牛群崩溃。我不希望会发生这种情况，但有时旅行很单调，我们会尝试一些新的东西。

23

每当他们到达某个地方（prostíbulo，妓院）时，诺尔松都会花钱请妓女（prostituta）来陪伴他。

（诺尔松，斑达奈婆）

即使什么都没发生，我也会整夜聊天，支付饮料和节目费用。我对她们非常尊重，以至于当随行团（comitiva）穿过同一条道路时，那些愿意陪伴我的女孩之间发生了争执。

24

在干燥的红色土地上，牛群（boiada）扬起了一大片尘土。场景产生了一个雄伟的镜头，牛（bois）从斜坡上下来，周围是一片巨大的红尘云。

25

（张彦君）

最后，牛（bois）通过了最后一次被点数的走廊。少了十一头，八头受伤的牛被卡车运进来，还有两头在途中死了。牛被牵到一个门前，通过门是一片绿色的牧场。牛进去了，它们很快就吃掉了新鲜的草。几分钟后，它们散布在牧场上，“我们的”牛群（boiada）就这样散开了。

我和棋子 (peões) 们成了朋友，并做了一个欢送会。

(张彦君)

我从阿基道阿纳 (cidade Aquidauana (MS)，南马托格罗索州的城镇) 带来了食物和饮料。诺尔松猎杀了一头野猪 (porco monteiro，被圈养的野猪，当它逃到丛林里依旧是野猪)，在黄昏时分，放在炭火上烤。一种美味。我带了三瓶卡沙夏甘蔗酒 (cachaça)。我把它给其中一个棋子 (peões)。他一口吞下两杯满满的酒。他晕了。其他人开始凶猛地饮酒，气氛变得高涨。诺尔松没有喝任何东西，他保持专注。

直到这时我才意识到，一路上，棋子们 (peões) 没有喝过一滴酒。他们中的一些人一定是酗酒者 (gota de álcool)。我们在科伦巴停留期间，棋子们大部分时间都喝醉了。如果有工作，诺尔松会把他们圈在酒吧 (bares) 和寄宿公寓 (pensões) 里，喝个够，然后让他们进入禁欲期。

(片尾字幕)

这是一次非凡的经历。让我 (张彦君) 坚信可以穿越斑达瑙，到达亚马逊河。

我要感谢斑达瑙的牛仔 (boiadeiros)，他们在这个过程中给了我很多启发，他们的美丽、智慧和勇气。

## 注释

<sup>1</sup> Pantaneiro é o habitante tradicional do ecossistema Pantanal. Os pantaneiros tradicionais vivem com as condições oferecidas pela própria natureza, adaptando-se aos períodos das chuvas, que alagam a região por um longo tempo.

As populações tradicionais, entre elas os pantaneiros, foram reconhecidas pelo Decreto Presidencial nº 6.040, assinado em 7 de fevereiro de 2007, nele o governo federal reconhece, pela primeira vez na história, a existência formal de todas as chamadas populações tradicionais.

<sup>2</sup> Relativo a bagual, boi criado solto, bravo, que teve pouco contato com o “homem”, bagualeiro é o peão que se especializa em entrar em capões de mato e laçar esses bois arredios.

<sup>3</sup> Pessoa que conduz, guarda ou negocia bois (vaqueiro); Aquele que é responsável por guardar ou tocar uma boiada; Fazendeiro ou proprietário de fazenda que se dedica à criação de gado; Comprador e revendedor de gado (marchante, negociante).

驾驶、看守或交易牛的人 (牛仔)；负责看守或驱赶牛群的人；从事牲畜饲养的农民或农场主；牲畜买家和经销商 (商人，经销商)。